



Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition)

Sabine Picout

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition)

Sabine Picout

Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) Sabine Picout

Studienarbeit aus dem Jahr 2005 im Fachbereich Dolmetschen / Übersetzen, Note: sehr gut, Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (Translationswissenschaft), Sprache: Deutsch, Abstract: Comics sind von einer Randerscheinung zu einem festen Bestandteil unserer Kultur geworden. Nicht umsonst bezeichnet man sie „la forme la plus authentique des rêves, des aspirations, des grandeurs et des misères de notre siècle“ . Zunächst soll die Vielschichtigkeit dieses Mediums kurz umschrieben werden. Comics sind eine Gattungsmischung und sowohl Ausdrucksform der Literatur wie auch der visuellen Künste. Als solche haben sie ganz bestimmte Techniken, Raum und Zeit darzustellen und eine Erzählung voranzutreiben. Gerade Asterix, „das Trivialepos Frankreichs“ , eignet sich besonders dafür, dieses eigenständige Medium zu charakterisieren. Es sollen zunächst die spezifischen Ausdrucksformen und die wichtigsten Merkmale von Comics genauer beleuchtet werden. Im Anschluss daran wird versucht, darauf einzugehen, welche Probleme sich beim Übersetzen von Comictexten ergeben. Solche Überlegungen gewinnen vor allem auf Grund der Tatsache, dass ein Großteil des deutschen Comicmarktes aus Übersetzungen besteht und unter ihnen wiederum Übersetzungen aus dem Französischen den Hauptanteil bilden, noch an Bedeutung. So mancher Schmunzeleffekt, den das französische Original erzielt, kann nicht ohne Weiteres in die deutsche Ausgabe übertragen werden. Die Arbeit wird genauer aufzeigen, wie versucht wird, die einzelnen Schwierigkeiten zu bewältigen.

Dass der Übersetzer dabei sehr oft an kaum überwindbare Grenzen stößt, zeigen jene Beispiele, bei denen die Autoren eine bestimmte Wirkung erzielen, weil beim Leser des Originals das nötige Hintergrundwissen, sei es historischer, politischer, kultureller Natur, vorhanden ist, welches dann beim Zielpublikum der Übersetzung fehlt.

Wie anspruchsvoll eine Übersetzung dieser Textgattung ist und welcher Verdienst einem Übersetzer dabei zukommt, hat bereits Mounin erkannt, als er feststellte, dass der „Übersetzer von Comic strips [...] wenn er den Charakter des Textes erhalten will, ebensoviel Arbeit haben [wird] [...] wie die Übersetzer literarischer Meisterwerke.“

 [Download Spezifika der Translation von Comics: Französisch ...pdf](#)

 [Read Online Spezifika der Translation von Comics: Französis ...pdf](#)

Download and Read Free Online Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) Sabine Picout

From reader reviews:

Barbara Barnes:

The book Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) can give more knowledge and information about everything you want. So why must we leave a very important thing like a book Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition)? Several of you have a different opinion about reserve. But one aim which book can give many details for us. It is absolutely appropriate. Right now, try to closer with your book. Knowledge or info that you take for that, you may give for each other; it is possible to share all of these. Book Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) has simple shape but you know: it has great and large function for you. You can seem the enormous world by start and read a publication. So it is very wonderful.

Omar Stewart:

As people who live in often the modest era should be upgrade about what going on or facts even knowledge to make these individuals keep up with the era which is always change and progress. Some of you maybe will update themselves by looking at books. It is a good choice for yourself but the problems coming to an individual is you don't know which you should start with. This Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) is our recommendation to make you keep up with the world. Why, because book serves what you want and want in this era.

Melissa Fanning:

As a college student exactly feel bored to be able to reading. If their teacher expected them to go to the library or to make summary for some book, they are complained. Just little students that has reading's spirit or real their interest. They just do what the instructor want, like asked to go to the library. They go to right now there but nothing reading significantly. Any students feel that reading through is not important, boring along with can't see colorful pics on there. Yeah, it is to get complicated. Book is very important in your case. As we know that on this period, many ways to get whatever we would like. Likewise word says, many ways to reach Chinese's country. Therefore this Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) can make you feel more interested to read.

Mildred Ralph:

E-book is one of source of information. We can add our know-how from it. Not only for students and also native or citizen will need book to know the update information of year to be able to year. As we know those ebooks have many advantages. Beside many of us add our knowledge, could also bring us to around the world. From the book Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) we can take more advantage. Don't one to be creative people? To be creative person must love to read a book. Just simply choose the best book that suited with your aim. Don't always be

doubt to change your life with this book Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition). You can more attractive than now.

**Download and Read Online Spezifika der Translation von Comics:
Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition)
Sabine Picout #8V329NMOHCJ**

Read Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) by Sabine Picout for online ebook

Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) by Sabine Picout Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) by Sabine Picout books to read online.

Online Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) by Sabine Picout ebook PDF download

Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) by Sabine Picout Doc

Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) by Sabine Picout Mobipocket

Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) by Sabine Picout EPub